

Zadavatel / Contracting Authority:

Ústav jaderné fyziky AV ČR, v.v.i.
Hlavní 130, 250 68 Husinec - Řež
IČO / ID number: 61389005

Pověřená osoba / Attorney:

HOLEC, ZUSKA & PARTNEŘI advokátní s.r.o.
Palác Anděl, Radlická 3185/1c, 150 00 Praha 5
IČO / ID number: 07759771

**Vysvětlení zadávací dokumentace I. dle § 98 a násl. zákona č. 134/2016 Sb.,
o zadávání veřejných zakázek, v platném a účinném znění (dále jen „ZZVZ“)**

**Tender documentation clarification No. I pursuant to Sec. 98 et seq. of Act
No. 134/2016 Coll., on Public Procurement, as amended (the “PPA”)**

V Praze dne 8. srpna 2023 / In Prague on August 8th, 2023

Veřejná zakázka na stavební práce v podlimitním režimu zadávaná v jednacím řízení s uveřejněním s názvem „**Experimental cave and control hutch for the BEER instrument at ESS**“, ev. č. zakázky ve VVZ: Z2023-030478.

Public procurement procedure for a Public Contract for construction work in the under-the-limit regime to be contracted in negotiated procedure with publication named „**Experimental cave and control hutch for the BEER instrument at ESS**“, registration number at VVZ: Z2023-030478

Dotaz č. 1 (úplně znění) / Question No. 1 (full wording [translation]):

„Dobrý den, jako zájemce o účast ve výběrovém řízení na zakázku "Experimental cave and control hutch for the BEER instrument at ESS" Vás tímto žádáme o objasnění našeho následujícího dotazu. V zadávací dokumentaci je požadavek na referenci, kterou máme uvést v žádosti o účast ve VŘ. Jako referenci máme uvést alespoň 1 podobný projekt za posledních 5 let. V současné době realizujeme podobný projekt pro podobného zákazníka podle podobných norem. Momentálně je za námi fáze projektové dokumentace a fáze výroby a FAT. Dodání a instalace by měla proběhnout ve druhé polovině tohoto roku. Je prosím možné použít tento projekt jako referenci nebo je nutné uvést již úplně dokončený projekt? Předem Vám děkuji za odpověď. S pozdravem“

"Good day, as an interested party in the procurement procedure for the public contract "Experimental cave and control hutch for the BEER instrument at ESS" we hereby ask you to clarify our following question. In the tender documentation there is a requirement for a reference to be included in the application for participation in the procurement procedure. As a reference we have to provide at least 1 similar project in the last 5 years. We are currently undertaking a similar project for a similar customer according to similar standards. We are currently past the project documentation phase and the production and FAT phase. Delivery and installation should take place in the second half of this year. Is it possible to use this project as a reference or is it necessary to list a fully completed project? Thank you in advance for your reply. Best regards"

Odpověď zadavatele na dotaz č. 1: / Contracting Authority's Answer to the question No. 1:

Zadavatel k dotazu uvádí, že v rámci technických kvalifikačních požadavků stanovených v čl. 6.6.1 zadávací dokumentace je požadováno předložení seznamu stavebních prací poskytnutých za posledních 5 let před zahájením zadávacího řízení včetně osvědčení objednatele o řádném poskytnutí a dokončení nejvýznamnějších z těchto prací. **Výslovně jsou požadovány jako referenční zakázky jen takové, které jsou dokončené. Přitom zadavatel nestanovil v zadávací dokumentaci jinak,** proto se v souladu s ust. § 79 (3) ZZVZ uplatní pravidlo, že 5letá doba podle ust. § 79 odstavce 2 písm. a) ZZVZ se považuje za splněnou, pokud byla stavební práce uvedená v příslušném seznamu referenčních zakázek v průběhu této doby dokončena.

The Contracting Authority states that the technical qualification requirements set out in Article 6.6.1 of the Tender Documentation require the submission of a list of construction works provided in the last 5 years prior to the commencement of the procurement procedure, including the client's certificate of proper provision and completion of the most significant of these works. **Only completed contracts are explicitly required as reference contracts. The Contracting Authority did not stipulate otherwise in the Tender Documentation,** therefore, in accordance with Section 79 (3) PPA, the rule applies that the 5-year period under Section 79 (2) (a) PPA is deemed to have been fulfilled if the works listed in the relevant list of reference contracts have been completed within this period.

S pozdravem / Best regards

HOLEC, ZUSKA & PARTNEŘI advokátní s.r.o.

Mgr. Jan Dudák, advokát

i.s. JUDr. Karla Zusky, advokáta a jednatele